


1 Ejemplar para el remitente - Exempleaire de l'expéditeur Copy for sender

Los recuadros en líneas gruesas deben ser rellenados por el porteador.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.
The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.

ambos inclusive y
y compris et
including and

1 - 15

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente.
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur.
To be completed on the sender's responsibility.

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)			CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE			Este transporte queda sometido, no obstante toda clausula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). 																																																											
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)			16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)																																																														
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays, date) Place of delivery of the goods (place, country)			17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)																																																														
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date)			18 Reservas y observaciones del porteador. Reserves et observations du transporteur. Carrier's reservations and observations.																																																														
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached																																																																	
6 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos		7 Número de bultos Nombre des colis Number of Packages		8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing		9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods		10 No. estadístico No. statistique Statistical number		11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.		12 Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³																																																					
CARGADOS POR EL REMITENTE CHARGÉS CHEZ L'EXPÉDITEUR		REMESAS AL REMITENTE REMISES À L'EXPÉDITEUR		ENTREGADOS AL DESTINATARIO LIVRÉS AU DESTINATAIRE		DEVUELTOS POR EL DESTINATARIO RENDUS PAR LE DESTINATAIRE		NO DEVUELTOS, A RECOGER NON RENDUS, À REPRENDRE		MERCANCIAS PELIGROSAS <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO (ADR*) CLASE		TRANSPORTE CON TEMPERATURA CONTROLADA <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO																																																					
Clase Class		Chiffre Number		Lettre Letter		(ADR*)		Documentos anexos y/o precisiones concretas:																																																									
13 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions						19 Estipulaciones particulares Conventions particulières Special agreements																																																											
<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">CARGA CHARGEMENT</th> <th colspan="2">DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI</th> <th colspan="2">DESCARGA DECHARGEMENT</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE:</td> <td>a h.</td> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE:</td> <td>a h.</td> <td>SALIDA / DEPART LE:</td> <td>a h.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> <td colspan="4">PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> </tr> <tr> <td colspan="4">FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDEES PAR LE REMETANT OU SON REPRESENTANT</td> <td colspan="2">FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETANT</td> </tr> <tr> <td colspan="6">EL / LE: a h.</td> </tr> </tbody> </table>						CARGA CHARGEMENT		DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI		DESCARGA DECHARGEMENT		LLEGADA / ARRIVÉE LE:	a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE:	a h.	SALIDA / DEPART LE:	a h.	PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES				FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDEES PAR LE REMETANT OU SON REPRESENTANT				FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETANT		EL / LE: a h.						<table border="1"> <thead> <tr> <th>Precio del transporte: Carriage charges:</th> <th>Remitente Senders</th> <th>Moneda Currency</th> <th>Consignatario Consignee</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Descuentos: Deductions:</td> <td>-</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Líquido / Balance</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suplementos Supplem. charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios: Other charges:</td> <td>+</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>						Precio del transporte: Carriage charges:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee	Descuentos: Deductions:	-			Líquido / Balance				Suplementos Supplem. charges:				Gastos accesorios: Other charges:	+			TOTAL:			
CARGA CHARGEMENT		DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI		DESCARGA DECHARGEMENT																																																													
LLEGADA / ARRIVÉE LE:	a h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE:	a h.	SALIDA / DEPART LE:	a h.																																																												
PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES																																																															
FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDEES PAR LE REMETANT OU SON REPRESENTANT				FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETANT																																																													
EL / LE: a h.																																																																	
Precio del transporte: Carriage charges:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee																																																														
Descuentos: Deductions:	-																																																																
Líquido / Balance																																																																	
Suplementos Supplem. charges:																																																																	
Gastos accesorios: Other charges:	+																																																																
TOTAL:																																																																	
14 Forma de pago Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage <input type="checkbox"/> Porte pagado / Franco / Carriage paid <input type="checkbox"/> Porte debido / Non franc / carriage forward						20 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery																																																											
21 Formalizado en Etablé à Established in						24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received, Lugar Lieu Place																																																											
22 Firma y sello del remitente Signature et timbre de l'expéditeur Signature and stamp of the sender						23 Firma y sello del transportista Signature et timbre du transporteur Signature and stamp of the carrier																																																											
24 Firma y sello del consignatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee																																																																	

En el caso de mercancías peligrosas, indicar además de la certificación reglamentaria en la última línea del cuadro, la clase, la cifra y el caso, la letra.
En cas de marchandises dangereuses, indiquer, outre la certification réglementaire, à la dernière ligne du cadre, la classe, la chiffre et le cas, la lettre.
In case of dangerous goods mention, besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.

Mod. 15 CMR 24

PRESS KLAMER - TEL 977 296 533 - FAX 977 296 534



Carta de portes CMR - talonarios - 4 hojas